

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	доцент БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	3 курс, 6 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад офіційно-ділової кореспонденції» передбачає формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності. Основним завданням навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями з психологічних і лінгвістичних особливостей

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад офіційно-ділової кореспонденції»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма: Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	офіційно-ділових текстів та практичними навичками перекладу офіційно-ділової кореспонденції іспанської та української мов; вивчення лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів. Предмет навчальної дисципліни полягає у комунікативно-прагматичному аналізі офіційно-ділових текстів іспанської та української мов, що сприяє пошуку більш точних еквівалентів і вдосконаленню перекладацьких вмінь у студентів. Змістом навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними знаннями про офіційно-ділові тексти, їх типи, лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості офіційно-ділових текстів іспанської та української мов. Для забезпечення міцного засвоєння знань на практичних заняттях виконуються завдання, спрямовані на аналіз та коментування контекстуальних і комунікативно-прагматичних особливостей офіційно-ділових текстів іспанської та української мов та вправи для перекладу і пошуку адекватних еквівалентів у мові перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад офіційно-ділової кореспонденції» є допомогти студентам вдосконалити практичні навички лексичного, стилістичного та прагматичного аналізу офіційно-ділових текстів, сформувані та розвинути навички перекладу офіційно-ділової кореспонденції з іспанської мови на українську і навпаки, вміння враховувати контекст, спеціальну лексику, мовні кліше при перекладі офіційних текстів, спостереження та узагальнення мовного матеріалу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> загальнонаукові основні та вихідні поняття перекладознавства; основні підходи до вивчення мовних особливостей офіційно-ділових текстів; засоби словотворення, типи семантичної структури слова та механізми семантичних змін в іспанській та українській мовах; основні типи відношень в лексиці іспанської та української мов; принципи класифікації і функції фразеологічних одиниць іспанської та української мов; перекладацькі трансформації, враховувати роль контексту у перекладі офіційно-ділової кореспонденції <i>Вміти</i> коректно вживати термінологічний апарат перекладознавства; проводити словотвірний та компонентний аналіз іспанських лексичних одиниць та проводити зіставний аналіз їх перекладів на українську мову; аналізувати шляхи та засоби словотворення в іспанській та українській мовах, розпізнавати регіонально диференційовану іспанську та українську лексику, характеризувати терміни та жаргонізми, гру слів, архаїзми та неологізми в іспанській та українській мовах; користуватися іспанськими та українськими лексикографічними довідниками; спілкуватися українською та

	іспанською мовами як усно, так і письмово; орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності; самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати лексичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою. ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</i> ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови. ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м’яких навичок.

	іспанською і другою іноземною мовами. ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності. ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)). ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 90 год., у тому числі: лекції – год. практичні заняття – 30 год. консультації – год. самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Тема 1. Поняття, типи і функції офіційно-ділових текстів. Мовленнєвий етикет. Тема 2. Лінгвістичні особливості офіційно-ділових текстів (лексико-семантичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні особливості). Тема 3. Переклад офіційно-ділової кореспонденції з іспанської мови на українську і з української на іспанську (перекладацькі трансформації, пошук

	еквівалентів, переклад реалій, неологізмів, сленгізмів, безеквівалентної лексики).																																	
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» має таку структуру:																																	
	<table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>40</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>10</td></tr></table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	40	2.	Самостійна навчальна робота.	10																								
	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																															
	1.	Аудиторна навчальна робота.	40																															
	2.	Самостійна навчальна робота.	10																															
	Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.																																	
	Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента																																	
	Аудиторна навчальна робота складається із участі в практичних заняттях протягом навчального курсу.																																	
	Відповідь на практичному занятті оцінюється за критеріями:																																	
	• відповідність змісту; • повнота і ґрунтовність викладу; • доказовість викладу; • термінологічна коректність. • точність виконання практичного завдання.																																	
Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:																																		
<table><tr><th rowspan="2">№</th><th rowspan="2">Критерії оцінювання</th><th colspan="4">Шкала оцінювання</th></tr><tr><th>5 балів</th><th>4 бали</th><th>3 бали</th><th>2 бали</th></tr><tr><td>1</td><td>Відповідність змісту</td><td>Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.</td><td>Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.</td><td>Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.</td><td>Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.</td></tr><tr><td>2</td><td>Повнота і ґрунтовність викладу</td><td>Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.</td><td>Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.</td><td>Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.</td><td>Основні проблеми не розкриті.</td></tr><tr><td>3</td><td>Доказовість викладу</td><td>Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.</td><td>Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.</td><td>Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.</td><td>Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.</td></tr><tr><td>4</td><td>Термінологічна коректність</td><td>Студент досить вільно й коректно користується методичною</td><td>Студент в основному правильно використовує методичну термінологію.</td><td>Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що</td><td>Студент майже не користується методичною термінологією. Його</td></tr></table>	№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання				5 балів	4 бали	3 бали	2 бали	1	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.	2	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.	3	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.	4	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що	Студент майже не користується методичною термінологією. Його
№			Критерії оцінювання	Шкала оцінювання																														
	5 балів	4 бали		3 бали	2 бали																													
1	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.																													
2	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.																													
3	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості і викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуючи методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.																													
4	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною	Студент в основному правильно використовує методичну термінологію.	Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що	Студент майже не користується методичною термінологією. Його																													

		термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	запас методичних термінів мінімальний.
5	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм. Наприклад, за п'ятьма критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3,2,5. Середнє арифметичний бал становить «3,8» $((5+4+3+2+5):5)$. Так само підраховується кількість отриманих балів на кожному семінарському занятті, за невідвідування семінарського заняття студент отримує «0» балів. Таким чином, за 13 семінарських занять студент може отримати максимально **35 балів**.

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає написання реферату за однією з обраних тем. Реферат оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту обраній темі;
- повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність;

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за 4-бальною шкалою:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
1	Відповідність змісту обраній темі	Реферат повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Реферат в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Реферат лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Реферат не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2	Повнота і ґрунтовність викладу та термінологічна коректність	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті. Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно. Студент в основному правильно використовує методичну термінологію. Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини. Студент допускає значну кількість термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних	Основні проблеми не розкриті. Студент майже не користується методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.

			о.	х термінів.																							
Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за двома критеріями студент отримав такі бали: 5,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ((5+3):2). За самостійну роботу студент може отримати максимально 10 балів. За невиконання завдання самостійної роботи студент отримує 0 балів. Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку. Оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: <table><tr><td>«відмінно»</td><td>50 балів</td></tr><tr><td>«добре»</td><td>40 балів</td></tr><tr><td>«задовільно»</td><td>30 балів</td></tr><tr><td>«незадовільно»</td><td>20 балів</td></tr><tr><td>неявка на МКР</td><td>0 балів</td></tr></table> - підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад офіційно-ділової документації» здійснюється у формі заліку Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table><tr><td>90 – 100 балів</td><td>A</td></tr><tr><td>82 – 89 балів</td><td>B</td></tr><tr><td>74 – 81 бал</td><td>C</td></tr><tr><td>64 – 73 бали</td><td>D</td></tr><tr><td>60 – 63 бали</td><td>E</td></tr><tr><td>59 балів і нижче</td><td>FX.</td></tr></table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.						«відмінно»	50 балів	«добре»	40 балів	«задовільно»	30 балів	«незадовільно»	20 балів	неявка на МКР	0 балів	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX.
«відмінно»	50 балів																										
«добре»	40 балів																										
«задовільно»	30 балів																										
«незадовільно»	20 балів																										
неявка на МКР	0 балів																										
90 – 100 балів	A																										
82 – 89 балів	B																										
74 – 81 бал	C																										
64 – 73 бали	D																										
60 – 63 бали	E																										
59 балів і нижче	FX.																										
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)			1. Знати базові граматичні й лексичні поняття іспанської та української мов, мовні особливості офіційно-ділових текстів, принцип мовної взаємодії, перекладацькі трансформації, характеристику лексичних явищ та їх взаємозв'язок і																								

	взаємозалежність у сучасній іспанській та українській мовах. 2. Вміти визначати та характеризувати спеціальну лекцію, мовленнєві кліше, форми ввічливості та фразеологізми при перекладі офіційно-ділових текстів; 3. Володіти навичками застосувати концептуальний апарат сучасної граматики, лексикології та перекладознавства для комунікативно-прагматичного і стилістичного аналізу рекламних текстів іспанської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна: 1. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури. 2. Бондарчук, Л. І. (2008). <i>Культура ділового мовлення</i>. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь». 3. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). <i>Підручник з перекладознавства</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга. 5. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). <i>Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську</i>. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка. 6. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга. 7. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта. 8. Aguirre Beltrán, B. (2011). <i>Introducción al español de los negocios</i>. Madrid: SGEL. 9. Agulló García, Belén. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. <i>La Linterna del Traductor</i>, número 20, pp. 53-62. 10. Arrés, Eugenia, Yborra, Juan, Castillo, Fernando. (2021). <i>Luces, cámara y... traducción audiovisual: Guía para futuros traductores audiovisuales</i>. Madrid: Editorial Pie de Página. 11. Carbonell i Cortés, Ovidi. (1999). <i>Traducción y cultura</i>. Salamanca: Ediciones colegio de España. 12. Chaume F. (2000). <i>La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción</i>», Tesis doctoral inédita presentada en la Universitat Jaume I de Castellón. 13. Corsellis A. (2010). <i>Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos</i>. Granada: Editorial Comares 14. Díez Galán, Ramón. (2020). <i>Spanish for business</i>. Madrid: SGEL. 15. González-Camino Calleja, Alicia. (2021). Lenguajes de época: el placer de viajar en el tiempo. <i>La Linterna</i>

del Traductor Número 22, pp. 72-78.

16. Martín Ruano M. R., Vidal Claramonte Á. (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Editorial Comares.
17. Manual de traductores públicos juramentados. Peru, Lima 2020.
18. Méndez González, Ramón. (2019). Complejidades de la localización de videojuegos: el problema del género de los personajes. *La Linterna del Traductor*, número 18, pp. 76-82.
19. Oliver González, Antoni. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
20. Ramírez Tello, Pilar (2021). El dedo en el ojo Lady Gaga y la visibilidad. *La Linterna del Traductor*, número 22, pp. 91-93.

Додаткова:

1. Білозерська, Л. П., Вознесенко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
2. Васенко, Л. А., Дубічинський В.В., Кримець О. М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
3. Калустова, О. М., Шиянова, І. М., Танич, К. А., Квасюк, Н. Ю., Коломієць, М. О. (2012). *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. К.: ВПЦ «Київський університет».
4. Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
5. Пеетр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
6. Bolaños Cuéllar, Sergio (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
7. Capilla Campomar, Iris. (2022). Aviación y meteorología, la traducción de una relación simbiótica. *La Linterna del Traductor Número 24*, pp. 58-62.
8. Fernández Cilla, Isabel. (2019). El Servicio de Traducción del Consejo de la Unión Europea: al filo de lo posible. *La Linterna del Traductor*, número 19, pp. 107-114.
9. Ferrer Aguilar, Aida. (2021). Las energías renovables, el cambio climático y nuestra profesión. *La Linterna del Traductor*, número 23, pp. 56-60.
10. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.
11. Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
12. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.

	13. Newmark, Peter. (1999). <i>Manual de traducción</i>. Madrid: Catedra. 14. Pérez Alarcón, Javier (2017). Al filo de la traducción. Cómo hacer una traducción bien apurada sin cortarse. <i>La Linterna del Traductor</i>, número 15, pp. 68-72. 15. Pym, Anthony. (2016). <i>Teorías contemporáneas de la traducción</i>. Tarragona: Intercultural Studies Group. 16. Reguero Marco, Alexandra. (2018). ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual. <i>La Linterna del Traductor</i>, número 16, pp. 85-90. 17. Sánchez, Ana Isabel. (2019). Tendencias actuales en la traducción de clásicos contemporáneos de la literatura infantil y juvenil (de adecuación y aceptabilidad en el género de los crossovers). <i>Linterna del Traductor</i>, número 18, pp. 53-55. 18. Valentín García Yebra. (1989). En torno de la traducción. Madrid: Gredos Інформаційні ресурси в Інтернеті https://www.rae.es/ www.cervantes.es/ http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org https://www.rincondelvago.com/ https://www.coloquial.es/ http://www.spain.sc/ https://www.spain.info/es/sobre_espanha https://es.wikipedia.org/ https://www.academia.edu/ https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicacion-es-materiales/material-didactico.html
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: <u>залік</u> – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).